

Organisation

The workshop is organised by Claudia Jünke and Maja Klostermann, Institute of Romance Studies, University of Innsbruck, in connection with the FWF-funded research project *Remembering and Translating Violent Pasts: Literary Translations as Media of Transcultural Memory* (10.55776/PAT4123723).

Contact

Claudia.Juenke@uibk.ac.at

Maja.Klostermann@uibk.ac.at

Sponsors and supporters

Universität Innsbruck:

Philologisch-Kulturwissenschaftliche Fakultät

Institut für Romanistik

Vizerektorat für Forschung

International Relations Office

Forschungsschwerpunkt Kulturelle Begegnungen – Kulturelle Konflikte

FWF – Austrian Science Fund



Thinking Together Memory and Translation: Current Perspectives in Literary Studies

International Workshop of the FWF-Research Project
Remembering and Translating Violent Pasts

10 October 2025

Ägnes-Heller-Haus, Innrain 52a, 04K100/04M100

Programme

09:00-09:30 Opening Addresses by **Prof. Dr. Sabine Schrader** (Head of the Institute of Romance Studies) and **Dr. Elisabeth De Felip-Jaud** (Dean of Studies of the Faculty of Language, Literature and Culture), Introduction by **Prof. Dr. Claudia Jünke**

Panel 1 – Chair: Prof. Dr. Claudia Jünke (Univ. Innsbruck)

09:30-10:15 **Maja Klostermann, M.Ed.** (Univ. Innsbruck): Linking Trauma, Language, and the Body. Translating the Aftermath of the Algerian War of Independence in Maïssa Bey's *Entendez-vous dans les montagnes...* (2002) and Its German Translation from a Multidisciplinary Perspective

10:15-11:00 **Prof. (em.) Dr. Désirée Schyns** (Univ. Gent): The Memoir of a General Who Was a Torture Specialist: The Reception of the English Translation of Général Aussaresses's *Services Spéciaux, Algérie 1955-1957* (2001), *The Battle of the Casbah: Terrorism and Counter-Terrorism in Algeria 1955-1957* (2002)

11:00-11:30 *Coffee Break*

Panel 2 – Chair: Prof. Dr. Juliane Prade-Weiss (LMU München)

11:30-12:15 **Prof. Dr. Alicia Castillo Villanueva** (Dublin City Univ.): Between Silence and Voice: The Translator as Guardian of Memory

12:15-13:00 **Andrea Linder, M.A.** (Univ. Innsbruck): "We didn't start the fire...!" Translated Memories in Nona Fernández's *La dimensión desconocida* (2016) and its German version *Twilight Zone* (2024)

13:00-14:30 *Lunch Break*

Panel 3 – Chair: Prof. Dr. Claudia Jünke (Univ. Innsbruck)

14:30-15:15 **Prof. Dr. Cornelia Ruhe** (Univ. Mannheim): Close to the Bone. Taina Tervonen's Literary Translation of Traumatic Violence

15:15-16:00 **Prof. Dr. Arvi Sepp** (Vrije Univ. Brussel): „Gebrochene Sprache“: Post-Holocaust Reflections on the Untranslatability of the German Language in German-Jewish Philosophy and Literature

16:00-16:30 *Coffee Break*

Panel 4 – Chair: Prof. Dr. Dominik Markl (Univ. Innsbruck)

16:30-17:15 **Dr. Ulla Ratheiser/Prof. Dr. Christoph Singer** (Univ. Innsbruck): Local(ising) Jewish Pasts from a Transcultural Perspective: Memories of the Schindler and Justman Families

17:15-18:00 **Prof. Dr. Geir Uvsløkk** (Univ. Oslo): Speaking with Silences. Anna Langfus in Translation

18:00 *Concluding Remarks*